

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-628 / 4523

18/10/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 20/9/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Millet Savunma				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih: 02 Kasım 2012		E. No: 1/406			
Ysm.Uzm.	Şşk.Yrd.	Başkan	Gn.Şşk.Yrd.	Gn.Şşk.	
E.E.	16	mt	13	14	
TBMM BAŞKANI					

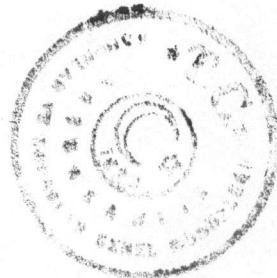
TBMM KAMUNLAR VE KAHARLAR BSK.LİĞİ
18 Ekim 2012
Numara:

T B M M KÖTÜPHANE VE ARSİV HİZM. BASKANLIĞI
18 Ekim 2012
No : 147451

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırası ile iki ülke arasında; savunma sanayi iş birliği faaliyetlerinin hukuki bir temelde yürütülmesi, savunma sanayi alanındaki ihtiyaçların ortak üretimi, savunma sanayi ürünlerinin üretimi konusunda teknoloji transferi, ihtiyaç duyulan savunma sanayi ürünlerinin karşılıklı tedariki, müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı ile Türk Savunma Sanayi tarafından üretilen savunma sanayi ürünlerine pazar imkânı sağlanması amaçlanmaktadır.

Ayrıca söz konusu Mutabakat Muhtırası ile mevcut savunma sanayi ilişkilerinin her iki ülke yararına daha da geliştirilmesi, Türk Savunma Sanayine yeni imkân ve kabiliyetler kazandırılması ve yeni pazarlar yaratılması hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

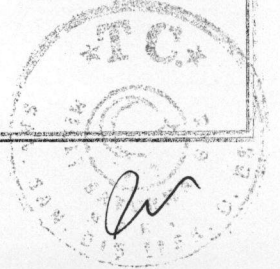
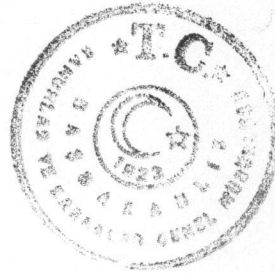
İLE

ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ

MUTABAKAT MUHTIRASI



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

20 Nisan 2004'de Ankara/Türkiye'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Savunma Sanayii, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması"nın hükümlerini dikkate alarak,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkelerine dayalı mevcut dostluk ve iş birliği ilişkilerinin, uluslararası barış ve güvenliğin yanı sıra iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Eğitim ve askerî silah alanında bilimsel ve teknik kabiliyetlerini kullanarak savunma sanayinde iş birliği geliştirmeye devam etmek için isteklerini belirterek,

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE I AMAÇ

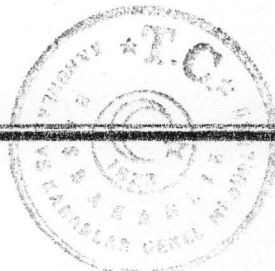
Bu Mutabakat Muhtırasının amacı; savunma mal ve hizmetlerinin geliştirilmesi, üretimi ve tedariği, hizmetler ve ilgili teknik ve lojistik destek alanlarında daha etkili iş birliği ile her iki ülkenin kabiliyetlerini geliştirerek taraflar arasında savunma sanayii alanında bir iş birliği sistemi sağlamaktır.

MADDE II KAPSAM

Bu Mutabakat Muhtırası; Taraflar arasında "Savunma Sanayii Alanında" karşılıklı iş birliği esas ve ilkelerini kapsamaktadır.

MADDE III TANIMLAR

1. "Mutabakat Muhtırası"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Savunma Sanayii İş Birliği Mutabakat Muhtırası'nı,
2. "Gönderen Taraf"; bu Mutabakat Muhtırasının amaçları için kabul eden tarafa idari personel, malzeme ve/veya teçhizat gönderen Devleti,
3. "Kabul Eden Taraf"; bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması için gönderen tarafın personel, malzeme ve/veya teçhizatını ülkesine kabul eden Devleti,
4. "Davetli Personel"; tarafların, bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması için taraflarca bir diğer ülkeye gönderilen asker veya sivil personeli,
5. "Yakınlar"; Gönderen Tarafın ülkesindeki millî mevzuatına göre davetli personelin sorumluluğunda olan aile fertlerini (eş ve çocuklar),
6. "Savunma Mal ve Hizmetleri"; malzeme birimlerinin araştırma, geliştirme ve üretimi için gerekli malzeme ve lojistik desteğin yanı sıra herhangi bir askeri silah ve teçhizatı,
7. "Teknik Hizmetler"; savunma malzemelerinin geliştirilmesi, üretimi, bakımı ve tadilatı ile ilgili hizmetleri,



8. "Karma Komisyon", bu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin uygulanması ve değerlendirilmesinin yanı sıra gerektiğinde yapılacak değişikliklere ilişkin görevlerin yürütülmesinden sorumlu Tarafların temsilcilerinden oluşan karma komisyonu,

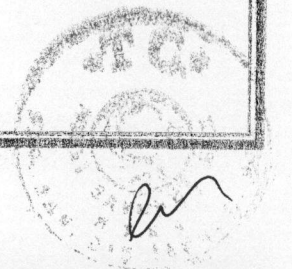
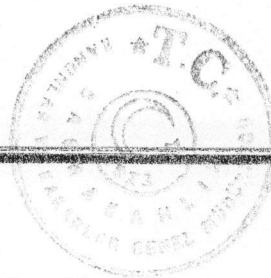
9. "Gizlilik Dereceli Bilgi"; taraflardan birinin ulusal yasalarına uygun olarak bir güvenlik sınıflandırması olan herhangi bir bilgi, proje, doküman, mektup, nota, tutanak, bildiri, rapor, taslak, fotoğraf, film, harita, diyagram, defter, mumlu kâğıt, karbon kâğıdı, disket, ürün, malzeme veya herhangi bir şekilde kaydedilmiş diğer bilgi ve malzemeyi ve Tarafların yada ilgili kurum ve kuruluşlarının menfaatlerini etkileyecek şekilde bilginin gayrı resmi olarak yayımlanmasını,

10. "Fikri ve Sinai Mülkiyet Hakları", Tüm telif hakları ve buluşlara ilişkin tüm haklar, kayıtlı ve kayıtsız ticari markalar, mülkiyeti ve diğer tasarımları, gizlilik dereceli bilgiler (ticari sırlar ve know-how dahil) ve kumanda planları ile Taraf olan Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyetinin Uluslararası Anlaşmaları uyarınca dünyanın her yerinde iç hukukta tanınan sinai, bilimsel, yazınsal ve sanatsal alanlardaki edebi faaliyetlerden kaynaklanan diğer tüm hakları ifade eder.

MADDE IV İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI

Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda iş birliği yapacaklardır:

1. Taraflarca ihtiyaç duyulan yedek parça, alet, savunma malzemesi, askeri sistemler, lojistik altyapı ve teknik teçhizata ilişkin ortak araştırma, geliştirme, üretim ve modernizasyon faaliyetleri için uygun koşulların sağlanması,
2. Tarafların topraklarında askerî teçhizat alanında ortak araştırma, geliştirme ve üretim projeleri sonuçlarının uygulanması,
3. Savunma mal ve hizmetler alanında araştırma, üretim ve tasarım faaliyetlerinin yürütülmesi,
4. Her iki Taraf arasında ortak veya benzer ihtiyaç olan teçhizatın üretimini yapmak maksadıyla savunma alanında bilimsel kaynaklara dayalı ortak araştırma ve geliştirme projelerinin uygulanması,
5. Her iki tarafça talep edilen alet ve teçhizat modernizasyonunun yanı sıra savunma sanayii mal ve hizmetlerinin üretimi ve tedariki alanlarında karşılıklı yardımlaşmanın sağlanması,
6. Silâh ve askerî teknik teçhizatın ve bunların yedek parçalarının daha da geliştirilmesi ve ortak üretimi konusunda; tarafların savunma sanayilerinin uygun birimleri arasındaki anlaşmaların teşvik edilmesi,
7. Bu Mutabakat Muhtırası çerçevesinde tarafların uygun birimleri arasında yapılan savunma ürünlerinin tedarik ve üretimine yönelik anlaşmaların teşvik edilmesi,
8. Tarafların uluslararası düzenlemelerden kaynaklanan yükümlülüklerinin yanı sıra ulusal gizliliklerinin de dikkate alınmasıyla ortak projeler sonucunda üretilen nihai ürünlerin, karşılıklı anlaşmayla üçüncü devletlere satışı,
9. Kalite teminatında taraflarca kullanılan savunma sanayii standartları hakkında doküman ve bilginin yanı sıra bilimsel ve teknik bilgilerin mübadelesi,
10. Tarafların onayı dâhilinde askerî teknik kurumlar, savunma sanayii firmaları ve onarım tesisleri arasında iş birliği,
11. Her iki ülkede düzenlenen askeri sanayii fuarları ve sempozyumlara katılım.

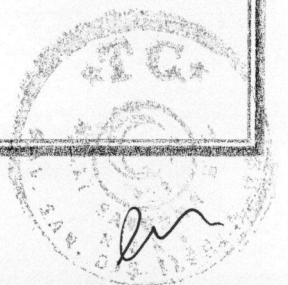
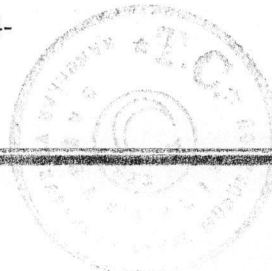


MADDE V UYGULAMA ESASLARI

1. Esas olarak, Taraflar kendi savunma sanayileri ile ilgili konularda iş birliği yapacaklardır. Üçüncü ülkelerin ilgi sahasına giren konuların iş birliğine dâhil edilmesi karşılıklı anlaşma sonucuna göre mümkün olabilecektir.
2. Faaliyetler, Karma Komisyon toplantısının öngörülen tarihinden en az üç ay önce kabul eden Taraf tarafından yapılacak olan resmî davet aracılığı ile başlatılacaktır.
3. Taraflar, üçüncü ülkelerin ortak üretim projelerine davet edilmesi konusunu, karşılıklı anlaşmaya göre değerlendirip, karar alacaklardır.
4. İş birliği alanlarına ilişkin uygulamanın ayrıntıları ve yürürlüğe girmesi, her iki tarafın millî yasalarına tâbi olan Uygulama Protokolleri ile belirlenecektir.
5. Herhangi bir uygulama protokolünün feshedilmesi durumunda, taraflar fesih bildirisinden önce başlanmış bütün yükümlülükleri yerine getirmeyi kabul ederler. Herhangi bir uygulama protokolünün fesih bildirisi taraflarca müştereken görüşülecek ve yerine getirilmiş ve getirilmemiş yükümlülüklerin listesini de içerecektir.
6. Taraflar, bu Mutabakat Muhtırasının imzalanmasının bir diğer Tarafın Savunma Sanayi kuruluşlarınca üretimi yapılan askeri teçhizatın tedarikine yönelik Taraflardan hiç birini herhangi bir yükümlülük ya da taahhüt altına sokmayacağı konusunda mutabakat sağlamıştır.

MADDE VI KARMA KOMİSYON

1. Bu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin uygulanması için, üyeleri iki ülke Savunma Bakanlıkları personelinden meydana gelen ve her iki tarafın temsil edileceği bir Karma Komisyon (Buradan sonra "Komisyon" olarak belirtilecektir.) oluşturulacaktır.
2. Komisyonunda Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı heyetine, Milli Savunma Bakanlığı Müsteşar Teknoloji ve Koordinasyon Yardımcısı ve Millî Silâhlanma Direktörü, Şili Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı heyetine Savunma Bakanlığı Müsteşarı; ve Teknolojik Gelişme ve Sanayi Daire Başkanı başkanlık edecektir.
3. Komisyonun faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları;
 - a. Türkiye Cumhuriyeti, Millî Savunma Bakanlığı Savunma Sanayii Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı,
 - b. Şili Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı, Savunma Müsteşarlığı, Teknolojik Gelişme ve Sanayi Daire Başkanlığı
4. Komisyonunda her bir tarafın üye sayısı yediyi (7) aşmayacaktır. Gerektiğinde, onaya tabi olarak, Komisyon üyeleriyle aynı haklara sahip olmak üzere Komisyona, uzman personel de dâhil edilebilecektir.
5. Bu Mutabakat Muhtırası kapsamında Komisyonun görev ve yetkileri;
 - a. Bu Mutabakat Muhtırasının IV üncü Maddesine göre, somut iş birliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak,



- b. Birlikte gerçekleştirilecek projelerin uygulanması esnasında en uygun iş birliği şekil ve metotlarını tanımlamak ve ortak uygulama projelerini belirlemek,
- c. Müşterek programların uygulanması sırasındaki iş birliği teklifinin gerçekleştirilmesi amacıyla bilgi mübadelesinde bulunmak
- d. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılması konusundaki teklif, tavsiye ve görüşleri ilgili makamlara sunmak,
- e. Onaylanmış proje ve kararların uygulanması için gerekli belgelerin hazırlanması ve yayımlanmasını sağlamak,
- f. Onaylanmış proje ve kararların gerçekleştirilmesini düzenli olarak kontrol etmek,
- g. Bu Mutabakat Muhtırasının uygulanmasını inceleyerek değerlendirme ve gerektiğinde Mutabakat Muhtırasında yapılacak değişikliklere ilişkin teklifleri müzakere etmek,
- h. Bu Mutabakat Muhtırasının yorumlanması ve uygulanmasına yönelik Taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilafları çözmek,
6. Komisyon Toplantısı gündemi Komisyon toplantısından en az 60 (altmış) gün önce belirlenmiş ve mutabık kalınmış olacaktır. Heyet Başkanları Komisyonda gündeme gelmesi istenen mesele ve müzakereler hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir.
7. Komisyon Taraflarca mutabık kalınan tarihlerde her bir imza sahibi ülkede dönüşümlü olarak toplanacaktır. Komisyon, karşılıklı anlaşma ile gündemi müzakere etmek için heyet başkanları tarafından toplantıya çağrılacaktır.

MADDE VII

FİKRİ VE SİNAİ MÜLKİYET HAKKININ KORUNMASI

1. Tarafların fikri ve sınai mülkiyet hakları, üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, üçüncü ülkelere satış ve ortak projeler kapsamında gerçekleştirilen buluşlar ve yeni ürünlere ait patentlerin korunmasıyla ilgili hak ve yükümlülükleri, her bir proje için yapılacak uygulama anlaşmaları hükümlerine ve ilgili iç kanunlarına tabi olacaktır.
2. Savunma sanayi ile ilgili uygun malzemenin veya taraflar arasında karşılıklı değişilen bilgilerin, üçüncü bir tarafa verilmesi veya yayımlanması ancak Tarafların yazılı izniyle mümkün olacaktır.
3. Bu anlaşmalar her bir ülkenin fikri mülkiyet hakkına ilişkin yasal düzenlemelerin yanı sıra uluslararası düzenleme ve anlaşmaları dikkate alacaktır.

MADDE VIII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN KORUNMASI

1. Gizlilik dereceli bilgilerin kullanılması, korunması ve bir taraftan diğer tarafa transferi, Tarafların yürürlükteki mevzuatına tabi olacaktır.
2. Gerekli görülmesi halinde, Taraflar savunma sanayi alanında işbirliği kapsamında mübadele edilecek olan gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelerin karşılıklı korunmasına yönelik özel bir anlaşma yapabilir.
3. Gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin ifşasının önlenmesi, transferi, kullanımı ve korunmasına yönelik Tarafların sorumlulukları bu Mutabakat Muhtırasının fesih edilmesinden sonra da devam edecektir.

MADDE IX KALİTE GÜVENCE

Mutabık kalınması halinde, ortak üretim projelerinin kalite güvencesi konusunda Taraflar arasında ayrı bir Mutabakat Muhtırası düzenlenecektir.

MADDE X HUKUKİ HUSUSLAR, ZARAR VE TAZMİNATLAR

1. Taraflar, Davetli personel ve yakınlarının Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan Askeri Eğitim, Savunma Sanayi, Bilim ve Teknoloji İşbirliği Anlaşmasının hükümleri uyarınca karşı tarafın ülkesinde bulundukları tüm süreyi kapsayan bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması sonucunda ortaya çıkan resmi faaliyetlere yönelik olarak Kabul Eden Tarafın ülkesinde bulundukları süre içerisinde cezai yargı yetkisinden muaf olacaklarını göz önünde bulunduracaktır. Ancak, Davetli Personel ve yakınları Kabul Eden Tarafın yasalarına saygı gösterecektir.
2. Kabul Eden Tarafın mevzuatına uyulamaması durumunda Davetli Personelin faaliyetleri sona erecektir.
3. Mülk ya da eşyaya gelecek olan zarar ve ziyan durumunda (kasti ya da kendiliğinden) Kabul Eden Tarafın mevzuatı geçerli olacaktır.

MADDE XI ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Taraflar, bu Mutabakat Muhtırasının yorum ve uygulamasından doğabilecek anlaşmazlıkları, Madde VI uyarınca kurulmuş "Komisyonda" gerçekleştirilecek doğrudan müzakereler suretiyle çözüme kavuşturacaklardır.
2. Bu Mutabakat Muhtırasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık çözüm için uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa götürülmeyecektir.
3. Şayet anlaşmazlık Komisyon tarafından alınan kararı müteakip 90 gün içinde çözülemezse, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşarı ve Şili Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşarı seviyesinde ele alınacaktır. Bu takdirde, konunun tarafların yetkili makamlarına intikalini izleyen 30 gün içinde görüşmelere başlanacak, müteakip 45 gün içinde sonuç alınamadığı takdirde, taraflardan her biri 30 gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Mutabakat Muhtırasını sona erdirebilecektir.

MADDE XII MALİ HUSUSLAR

1. Bu Mutabakat Muhtırası kapsamında yapılacak faaliyetlere görevlendirilecek personelin yolluk ve yevmiyeleri gönderen devlet tarafından, konaklama ve ülke içi ulaşım ise mütekabiliyet esaslarına göre kabul eden devlet tarafından karşılanacaktır.
2. Davetli personel ve yakınları, vergi, gümrük, satın alma ve satış ile ilgili malî konularda, vs. kabul eden tarafın ilgili kanunlarına tâbi olacaktır. Diğer taraftan, kabul eden devlet idarî kolaylıklar sağlayacaktır.

MADDE XIII
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Bu Mutabakat Muhtırası diplomatik kanallardan gönderilecek bildiri mübadelesi ile taraflar arasında alınacak ortak bir anlaşma ile tadil edilebilir ve/veya gözden geçirilebilir. Bu durumda taraflar, söz konusu tadil veya gözden geçirmeye ilişkin yazılı bildirimin alınmasından itibaren 90 gün içinde müzakerelere başlayacaklardır. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklik teklifleri Madde XV uyarınca yürürlüğe girecektir. Bütün tadilat ve gözden geçirmeler yazılı olarak yapılacaktır.

MADDE XIV
HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLER

Bu Mutabakat Muhtırasında yer alan hükümler diğer uluslararası anlaşmalardan doğan ve Taraflarca kabul edilen sorumlulukları etkilemeyecektir.

MADDE XV
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

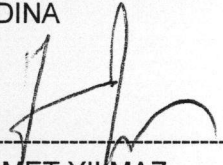
1. İşbu Mutabakat Muhtırası beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Bu Mutabakat Muhtırası, Tarafların Mutabakat Muhtırası'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Muhtıra, her defasında otomatik olarak birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır. Ancak taraflardan biri, bu sürenin sona erme ya da yenileme tarihinden 30 gün önceden yazılı bildiriye bulunarak bu Mutabakat Muhtırasını feshedebilir.

2. Eğer bu Mutabakat Muhtırasının tadili ve gözden geçirilmesinde veya bir anlaşmazlığın çözümünde bir mutabakat sağlanamazsa, Madde XI uyarınca bu Mutabakat Muhtırası feshedilebilir.

Bu Mutabakat Muhtırası 10 Mayıs 2012 tarihinde, Santiago/Şilî'da, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde her biri ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Her bir nüsha aynı derecede geçerlidir. Anlaşmazlık çıktığı takdirde İngilizce metin esas alınacaktır.

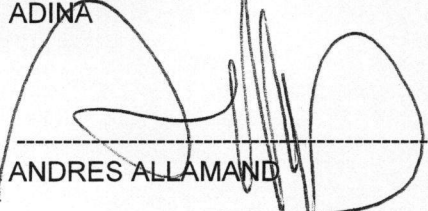
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



İSMET YILMAZ

MİLLÎ SAVUNMA BAKANI

ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



ANDRES ALLAMAND

MİLLÎ SAVUNMA BAKANI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

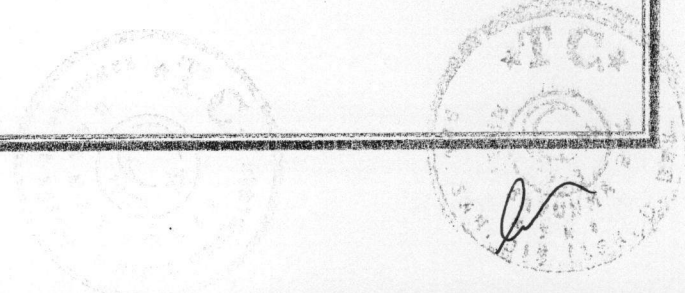
TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

CHILE

ON DEFENSE INDUSTRY COOPERATION



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering the provisions of the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile on Military Training, Defense Industry, Technology and Science, subscribed on April 19, 2004, in Ankara, Turkey;

Emphasizing that the existing relations of friendship and cooperation, based on the principles of mutual interest and equal rights, shall contribute to the common interests of their respective countries, as well as to international peace and security;

Expressing their will to continue to develop cooperation on defense industry by the use of scientific and technical abilities on training and military weaponry;

Have agreed as follows:

ARTICLE I PURPOSE

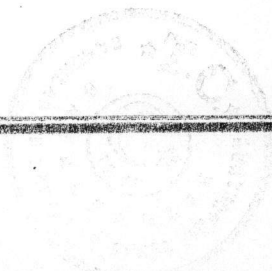
The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a cooperation system between the Parties in the field of defense industry by improving the abilities of their respective countries through more effective cooperation in the support and technical and logistic service areas and the development, production and acquisition of defense goods and services.

ARTICLE II SCOPE

This Memorandum of Understanding lays the foundations and principles of cooperation in the Defense Industry between the parties.

ARTICLE III DEFINITIONS

1. "Memorandum of Understanding" means the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile on Defense Industry Cooperation.
2. "Sending Party" means the State sending its administrative personnel, material and/or equipment to the Receiving Party for the purposes of this Memorandum of Understanding;
3. "Receiving Party" means the State receiving the personnel, material and/or equipment sent by the Sending Party for the implementation of this memorandum;
4. "Invited personnel" means civilians or military personnel sent by the Parties to the other country for the implementation of this Memorandum;
5. "Dependents" means the family members of the invited personnel for whom the personnel is liable under the internal regulations of the sending Party (spouse and children);
6. "Defense goods and services" means any military weapons and equipment, in addition to the logistic support and material required for research, development and production of these equipment units;
7. "Technical services" means the services connected with development, production, maintenance and repair of Defense materials;



8. "Joint committee" means the joint Committee formed by the representatives of both Parties responsible for making the necessary amendments, as well as assessing and implementing the provisions of this Memorandum;

9. "Classified information" means any information, project, document, letter, note, record, notice, report, draft, photograph, film, map, chart, book, wax paper, carbon paper, disk, product, material or any recorded information and material whose non-authorized dissemination may adversely affect the interests of the Parties or those of their respective institutions or organizations;

10. "Intellectual property" means any copyrights and rights to inventions, trademarks and non-registered marks, proprietary and other designs, classified information (including secrets and know-how), as well as control plans and other rights deriving from intellectual activities in the industrial, scientific, literary and artistic fields acknowledged under the International Conventions to which the Republic of Turkey and the Republic of Chile are parties and domestic laws around the globe.

ARTICLE IV COOPERATION FIELDS

The Parties may cooperate by:

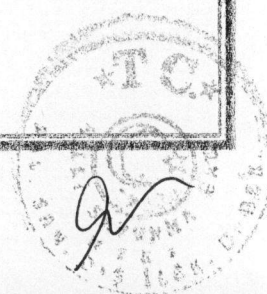
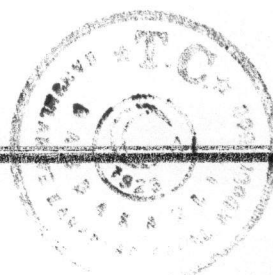
1. Ensuring proper conditions to jointly perform research, development, production and modernization activities of spare parts, tools, instruments, defense materials, military systems, logistic infrastructure and technical equipment requested by the Parties;
2. Implementing the outcome of joint research, development and production projects in the field of military equipment within the territories of the respective Parties;
3. Carrying out research, production and design activities in the field of defense goods and services;
4. Implementing research and development joint projects on the basis of scientific resources in the Defense field, in order to produce, in the same way or mutually, the equipment both Parties shall require;
5. Granting mutual assistance in the field of goods and services production and acquisition in the defense industry, as well as modernization of tools and equipment required by both parties;
6. Promoting agreements between organizations linked with the Parties' Defense industry to jointly produce and develop weaponry, military technical equipment and spare parts;
7. Promoting agreements between the relevant organizations linked with the Parties Defense industry to acquire and produce Defense goods within the scope of this Memorandum;
8. Selling to third countries and by mutual agreement finished goods produced as a result of joint projects, considering the national confidentiality policies of each Party, as well as obligations deriving from international mechanisms;
9. Exchanging technical-scientific information as well as documents and information on Defense industry standards applicable by the Parties to ensure quality;
10. Cooperating between technical military agencies, Defense industry companies and facilities engaged in repair works, with the consent of the Parties; and
11. Participating in fairs and symposia on the military industry organized in their respective countries.

ARTICLE V IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. In principle, the Parties shall cooperate in the fields connected with their own Defense industries. Issues like cooperation to the benefit of third parties may be included by mutual agreement.
2. Activities shall be initiated upon official invitation by the Receiving Party served at least three months in advance of the date appointed for a meeting of the Joint Committee.
3. The Parties shall evaluate matters and make decisions by mutual agreement as regards invitations for third parties to take part in joint production projects.
4. Execution and implementation details on cooperation fields shall be defined by Implementation Protocols subject to the domestic laws of the respective Parties.
5. Should any implementation Protocol be terminated, the Parties shall agree to discharge any duties whose fulfillment had been initiated prior to service of the termination notice. The relevant termination statement of any Implementation Protocol shall be jointly drafted by the Parties and include a list of completed and pending obligations.
6. The Parties agree that the subscription of this Memorandum entails no obligation or undertaking by either Party to acquire military equipment produced by the Defense industry of the other Party.

ARTICLE VI JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee (hereinafter the "Committee") shall be created at which both Parties shall be represented by the staff of their respective Ministries of Defense with a view to implementing the provisions of this Memorandum.
2. Within the Committee, the Delegation of the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey shall be chaired by the Deputy Undersecretary of Technology and Coordination and the Director of National Armament of the Turkish. The Delegation of the Ministry of National Defense of the Republic of Chile shall be chaired by the Undersecretary of Defense and the Head of the Division of Technological Development and Industry.
3. Liaison agencies responsible for organizing and coordinating the Committees activities shall be as follows:
 - a. The Department of Foreign Relations of the Defense Industry, Ministry of National Defense, Republic of Turkey.
 - b. The Head of the Division of Technological Development and Industry, Undersecretariat of Defense, Ministry of National Defense, Republic of Chile;
4. The number of members appointed to the Committee by each of the Parties may not exceed seven (7) people. If necessary, and subject to approval, some experts will be included, provided they have the same rights as the Committee's members.
5. According to this Memorandum, the rights and duties of the Committee shall be as follows:
 - a. To determine and define concrete areas of cooperation according to Article IV of this Memorandum;



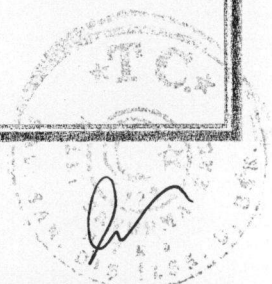
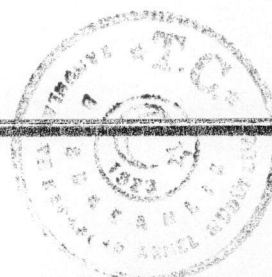
- b. To select joint implementation projects and identify the most appropriate cooperation forms and methods to cooperate during the implementation phase of joint projects;
 - c. To exchange information with a view to submitting cooperation proposals during the implementation phase of joint projects;
 - d. To submit proposals, recommendations and opinions to the competent authorities as regards the participation of third parties in joint projects;
 - e. To be responsible for the preparation and publication of documents necessary to implement the approved projects and decisions;
 - f. To regularly control the implementation of approved projects and decisions;
 - g. To assess implementation of this Memorandum and, if necessary, negotiate proposals regarding the amendments to be made to this Memorandum; and
 - h. To settle disputes that may arise between the Parties as regards the construction or implementation of this Memorandum.
6. The Committees Meeting's agenda shall be identified and agreed upon sixty (60) days in advance of the meeting. The heads of delegation shall be mutually informed on the consultations and affairs to be included in the Committees meeting agenda.
7. The Committee shall alternately meet in the territory of each of the subscribing countries, in accordance with the dates mutually agreed upon by the Parties. By mutual agreement, the Committee shall be invited to the meeting by the head of the organizing delegation to discuss the agenda.

ARTICLE VII PROTECTION OF INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY

1. Rights and obligations of the Parties as to intellectual and industrial property rights, productions rights, the granting of production patents, sales to third parties and protection of patents connected with new products and inventions created as a result of joint projects shall be subject to their respective domestic laws and the provisions in implementation agreements to be entered for each joint project.
2. The relevant material on Defense industry or the information mutually exchanged between the Parties to a third party shall only be disseminated or published by mutual written consent of the Parties.
3. Said agreements shall consider the international rules and regulations, as well as the legal rules on intellectual property in the respective country.

ARTICLE VIII PRESERVATION OF CLASSIFIED MATERIAL AND INFORMATION

1. The use and protection of classified information and its transfer from one Party to the other shall be subject to the domestic laws of both Parties.
2. If necessary, the Parties may enter into a special agreement on Mutual Protection of Information, Documentation and Classified Material exchanged within the Defense industry cooperation field.
3. Responsibilities of the Parties as regards the protection, use, transfer or prohibition to disclose the classified material or information shall survive the termination of this Memorandum.



ARTICLE IX QUALITY ASSURANCE

If agreed upon, the Parties may enter into a separate Memorandum of Understanding to see to the quality of the joint production projects.

ARTICLE X LEGAL ISSUES, LOSS AND COMPENSATION

1. The parties shall bear in mind that the Invited Personnel and their dependents enjoy immunity from prosecution while in the territory of the Receiving Party for the official activities performed as a result of the implementation of this Memorandum which shall extend for as long as they stay within said territory, in accordance with the provisions of the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile on Military Training, Defense Industry, Technology and Science, subscribed in Ankara, Turkey, on April 20, 2004. However, the Invited Personnel and their dependents shall abide by the laws of the Receiving Party.
2. The activities of the Invited Personnel shall cease in the event of non-compliance with the laws of the Receiving Party.
3. The laws of the Receiving Party shall be applicable in case of damages (whether intentional or not) caused to real or movable property.

ARTICLE XI SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Should any dispute arise as to the construction or implementation of this Memorandum./the Parties shall settle it through direct negotiations conducted by the "Committee" created under Article VI;
2. No dispute having arisen as regards this Memorandum shall be submitted to an international court or a third party.
3. Should a dispute not be settled by the Committee within ninety (90) days as from the date of the decision adopted by the Committee, it shall be settled by the Undersecretary of the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey and the Undersecretary of Defense of the Chilean Ministry of National Defense. In this case, negotiations shall commence within thirty (30) days as from the date of the last notice sent to the competent authorities and, if no results are obtained within the following forty-five (45) days, each of the Parties may denounce this Memorandum by sending a written notice at least thirty (30) days in advance.

ARTICLE XII FINANCIAL ISSUES

1. Allowances and daily fees payable to the personnel taking part in the activities to be carried out within the scope of this Memorandum shall be borne by the Sending Party, while the accommodation and land transportation costs shall be borne by the Receiving Party, in accordance with the reciprocity principle.
2. Invited personnel and their dependents shall be subject to the laws prevailing within the territory of the Receiving Party as regard financial issues like taxes and purchase and sale customs taxes. However, the State of the Receiving Party shall facilitate the relevant administrative formalities.

ARTICLE XIII REVIEW AND AMENDMENTS

This Memorandum may be reviewed and/or amended by mutual agreement between the Parties by means of an exchange of Notes through the diplomatic channels. In this event, the Parties may commence negotiations within ninety (90) days as from the receipt of a written notice by either Party on review and amendments. Once the review or amendment proposals are agreed to, they will become effective in accordance with Article XV. Any review and/or amendments shall be made in writing.

ARTICLE XIV RIGHTS AND OBLIGATIONS

The provisions in this Memorandum shall not affect undertakings adopted by the Parties that may derive from other international agreements.

ARTICLE XV ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

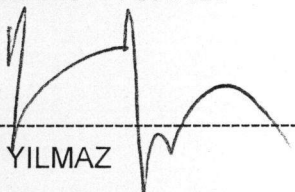
1. This Memorandum of Understanding shall remain in force for five-(5) years. This MOU will enter into effect on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the fulfillment of their internal legal procedures required for its entry into effect.

This Memorandum shall be automatically renewed by successive one- (1) year terms. However, either Party may denounce this Memorandum upon service of a written notice the other Party thirty (30) days in advance of the original expiry date or any date of renewal.

2. Should no review or amendment be made to this Memorandum or the settlement of disputes be unsuccessful, it may be terminated on the grounds of Article XI.

Done at Santiago / Chile on 10 May 2012, in duplicate, in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. Should any divergence exist, the English text shall prevail.

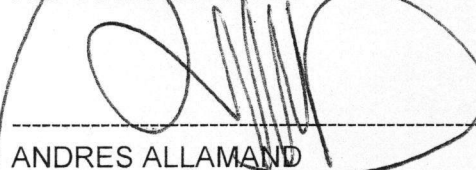
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



ISMET YILMAZ

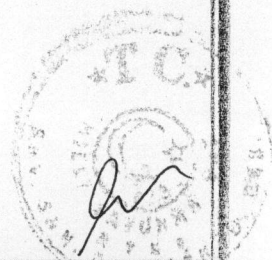
MINISTER OF NATIONAL DEFENSE

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE



ANDRES ALLAMAND

MINISTER OF NATIONAL DEFENSE



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE

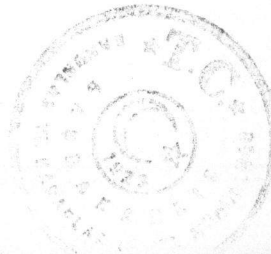
TURQUÍA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE

CHILE

SOBRE COOPERACIÓN EN LA INDUSTRIA DE DEFENSA



El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Chile (en adelante "las Partes"),

Considerando las disposiciones del Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Chile sobre Entrenamiento Militar, Industria de Defensa, Tecnología y Ciencia, suscrito el 19 de abril de 2004 en Ankara, Turquía;

Destacando que las actuales relaciones de amistad y cooperación, basadas en los principios de interés mutuo e igualdad de derechos, contribuirán a los intereses comunes de sus respectivos países, así como a la paz y la seguridad internacionales;

Expresando su voluntad de continuar desarrollando la cooperación en la industria de defensa mediante el uso de las capacidades científicas y técnicas en el entrenamiento y el armamento militar;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I OBJETIVO

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento es establecer un sistema de cooperación entre las Partes en el campo de la industria de la defensa mejorando las capacidades de sus respectivos países mediante una cooperación más eficaz en las áreas de servicios logísticos y técnicos y de apoyo y el desarrollo, producción y adquisición de bienes y servicios de defensa.

ARTÍCULO II ALCANCE

El presente Memorándum de Entendimiento sienta las bases y principios de la cooperación entre las Partes en la industria de la Defensa.

ARTÍCULO III DEFINICIONES

1. "Memorándum de Entendimiento" significa el Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Chile sobre Cooperación en la Industria de Defensa.
2. "Parte que envía" significa el Estado que envía personal administrativo, material y/o equipos suyos a la Parte que recibe para los fines del presente Memorándum de Entendimiento;
3. "Parte que recibe" significa el Estado que recibe personal, material y/o equipos enviados por la Parte que envía, en su territorio, para la implementación del presente Memorándum de Entendimiento;
4. "Personal invitado" significa civiles o personal militar enviados por las Partes al otro país para la implementación del presente Memorándum de Entendimiento;
5. "Familiares a cargo" significa los miembros de la familia del personal invitado de los que el personal es responsable según las reglamentaciones internas de la Parte que envía (cónyuge e hijos);
6. "Bienes y servicios de defensa" significa cualesquiera armas y equipos militares, además del apoyo logístico y material requeridos para la investigación, desarrollo y producción de esas unidades de equipos;
7. "Servicios técnicos" significa los servicios relacionados con el desarrollo, producción, mantenimiento y reparación de materiales de Defensa;

8. "Comité Conjunto" significa el comité conjunto integrado por los representantes de ambas Partes responsables de efectuar las modificaciones necesarias, así como de evaluar y aplicar las disposiciones del presente Memorándum;

9. "Información clasificada" significa cualquier información, proyecto, documento, carta, nota, registro, notificación, informe, borrador, fotografía, película, mapa, gráfico, libro, papel encerado, papel carbón, disco, producto, material o cualquier información registrada y material cuya divulgación no autorizada pueda afectar negativamente los intereses de las Partes o los intereses de sus respectivas instituciones u organizaciones;

10. "Propiedad intelectual" significa cualesquiera derechos de autor y derechos sobre invenciones, marcas comerciales y marcas no registradas, diseños patentados y otros, información clasificada (incluidos los secretos y *know-how*), así como planes de control y otros derechos derivados de actividades intelectuales en los ámbitos industrial, científico, literario y artístico, reconocidos con arreglo a los Convenios Internacionales de los que la República de Turquía y la República de Chile son partes y las leyes nacionales en todo el mundo.

ARTÍCULO IV ÁMBITOS DE COOPERACIÓN

Las Partes podrán cooperar de las siguientes formas:

1. Asegurando las condiciones apropiadas para realizar en conjunto actividades de investigación, desarrollo, producción y modernización de repuestos, herramientas, instrumentos, material de defensa, sistemas militares, infraestructura logística y equipos técnicos solicitados por las Partes;
2. Implementando el resultado de los proyectos conjuntos de investigación, desarrollo y producción en el campo de los equipos militares dentro de los territorios de las respectivas Partes;
3. Realizando actividades de investigación, producción y diseño en el campo de los bienes y servicios de defensa;
4. Implementando proyectos conjuntos de investigación y desarrollo sobre la base de los recursos científicos en el campo de la Defensa, a fin de producir, de la misma manera o mutuamente, los equipos que ambas Partes requieran;
5. Prestando asistencia mutua en el campo de la producción y adquisición de bienes y servicios en la industria de defensa, así como la modernización de herramientas y equipos requeridos por ambas partes;
6. Promoviendo acuerdos entre las organizaciones vinculadas a la industria de Defensa de las Partes con el fin de producir y desarrollar en conjunto armamento, equipos técnicos militares y repuestos;
7. Promoviendo acuerdos entre las organizaciones pertinentes vinculadas a la industria de Defensa de las Partes con el fin de adquirir y producir bienes de Defensa dentro del marco del presente Memorándum;
8. Vendiendo a terceros países y de común acuerdo bienes terminados, producidos como resultado de proyectos conjuntos, considerando las políticas nacionales de confidencialidad de cada Parte, así como las obligaciones que se deriven de mecanismos internacionales;
9. Intercambiando información técnica-científica, así como documentos e información sobre los estándares de la industria de Defensa aplicables por las Partes para garantizar la calidad;
10. Cooperando entre los organismos técnicos militares, las empresas de la industria de Defensa y las empresas que se dedican a los trabajos de reparación, con el consentimiento de las Partes; y
11. Participando en ferias y simposios sobre la industria militar organizados en sus respectivos países.

ARTÍCULO V PRINCIPIOS DE IMPLEMENTACIÓN

1. En principio, las Partes cooperarán en los campos relacionados con sus propias industrias de Defensa. Cuestiones como la cooperación en beneficio de terceros países podrán incluirse, de común acuerdo.
2. Las actividades se iniciarán previa invitación oficial de la Parte que recibe, entregada con a lo menos tres meses de antelación a la fecha fijada para la reunión del Comité Conjunto.
3. Las Partes evaluarán los asuntos y adoptarán las decisiones de común acuerdo en lo que respecta a las invitaciones a que terceros participen en proyectos conjuntos de producción.
4. Los detalles de ejecución e implementación de los campos de cooperación se definirán en Protocolos de Implementación sujetos a las leyes nacionales de las respectivas Partes.
5. Si se pusiere término a un Protocolo de Implementación, las Partes acordarán cumplir con las obligaciones cuyo cumplimiento haya sido iniciado antes de la notificación del aviso de terminación. La declaración de terminación pertinente de cualquier Protocolo de Implementación será redactada en conjunto por las Partes e incluirá una lista de obligaciones cumplidas y pendientes.
6. Las Partes están de acuerdo en que la suscripción del presente Memorándum no implica obligación o compromiso alguno de cualquiera de las Partes de adquirir equipos militares producidos por la industria de Defensa de la otra Parte.

ARTÍCULO VI COMITÉ CONJUNTO

1. Se creará un Comité Conjunto (en adelante "el Comité") en el que ambas Partes estarán representadas por el personal de sus respectivos Ministerios de Defensa con vistas a aplicar las disposiciones del presente Memorándum.
2. Dentro del Comité, la Delegación del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Turquía estará presidida por el Subsecretario Adjunto de Tecnología y Coordinación y el Director de Armamento Nacional de Turquía. La Delegación del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile estará presidida por el Subsecretario de Defensa y el Jefe de la División de Desarrollo Tecnológico e Industria.
3. Los organismos de enlace responsables de organizar y coordinar las actividades del Comité serán los siguientes:
 - a. El Departamento de Relaciones Exteriores de la Industria de Defensa, Ministerio de Defensa Nacional, República de Turquía
 - b. El Jefe de la División de Desarrollo Tecnológico e Industria, Subsecretaría de Defensa, Ministerio de Defensa Nacional, República de Chile:
4. El número de miembros que cada una de las Partes podrá nombrar para integrar el Comité no podrá exceder de siete (7) personas. Si fuere necesario y sujeto a aprobación, se incluirán algunos expertos, siempre que tengan los mismos derechos que los miembros del Comité.
5. Según el presente Memorándum, los derechos y obligaciones del Comité serán los siguientes:
 - a. Determinar y definir áreas de cooperación concretas de acuerdo con el Artículo IV del presente Memorándum;

- b. Seleccionar proyectos de implementación conjunta e identificar las formas de cooperación más adecuadas y métodos para cooperar durante la etapa de implementación de proyectos conjuntos;
 - c. Intercambiar información con vistas a presentar propuestas de cooperación durante la etapa de implementación de proyectos conjuntos;
 - d. Presentar propuestas, recomendaciones y opiniones a las autoridades competentes con respecto a la participación de terceros en proyectos conjuntos;
 - e. Ser responsable de la preparación y publicación de documentos necesarios para implementar los proyectos y decisiones aprobados;
 - f. Controlar regularmente la implementación de los proyectos y decisiones aprobados;
 - g. Evaluar la implementación del presente Memorándum y, si fuere necesario, negociar propuestas relativas a las modificaciones que hayan de introducirse al presente Memorándum; y
 - h. Resolver las diferencias que surjan entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Memorándum.
6. El orden del día de la Reunión del Comité será identificado y acordado con sesenta (60) días de antelación a la reunión. Los jefes de delegación serán mutuamente informados de las consultas y asuntos que serán incluidos en el orden del día de la reunión del Comité.
7. El Comité se reunirá alternadamente en el territorio de cada uno de los países suscriptores, conforme a las fechas convenidas de mutuo acuerdo entre las Partes. De común acuerdo, el Comité será invitado a la reunión por el jefe de la delegación organizadora para discutir el orden del día.

ARTÍCULO VII PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL

1. Los derechos y obligaciones de las Partes en lo que respecta a los derechos de propiedad intelectual e industrial, los derechos de producción, la concesión de patentes de producción, las ventas a terceros y la protección de patentes relacionadas con productos nuevos e invenciones creados como resultado de proyectos conjuntos estarán sujetos a sus respectivas leyes nacionales y las disposiciones contenidas en los acuerdos de implementación que se celebrarán para cada proyecto conjunto.
2. El material pertinente sobre la industria de Defensa o la información intercambiada mutuamente entre las Partes a un tercero solo será divulgado o publicado mediante el consentimiento mutuo por escrito de las Partes.
3. Dichos acuerdos considerarán las normas y reglamentos internacionales, así como las normas jurídicas sobre propiedad intelectual que rijan en el país respectivo.

ARTÍCULO VIII PRESERVACIÓN DE MATERIAL E INFORMACIÓN CLASIFICADOS

1. El uso y protección de la información clasificada y su transferencia de una Parte a la otra estarán sujetos a las leyes nacionales de ambas Partes.
2. En caso necesario, la Partes podrán celebrar un acuerdo especial sobre Protección Mutua de Información, Documentación y Material Clasificado intercambiados dentro del ámbito de la cooperación en la industria de Defensa.
3. Las responsabilidades de las Partes con respecto a la protección, uso, transferencia o prohibición de divulgar el material o información clasificados sobrevivirán a la terminación del presente Memorándum.

ARTÍCULO IX GARANTÍA DE CALIDAD

En caso de que así lo acordaren, las Partes podrán celebrar un Memorándum de Entendimiento separado para velar por la calidad de los proyectos conjuntos de producción.

ARTÍCULO X CUESTIONES LEGALES, PÉRDIDA E INDEMNIZACIÓN

1. Las Partes tendrán presente que el personal invitado y sus familiares a cargo gozan de inmunidad procesal penal mientras se encuentren en el territorio de la Parte que recibe con motivo de las actividades oficiales realizadas como resultado de la implementación del presente Memorándum, inmunidad que se extenderá por todo el tiempo que permanezcan dentro de dicho territorio, de conformidad con las disposiciones el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Chile sobre Entrenamiento Militar, Industria de Defensa, Tecnología y Ciencia, suscrito en Ankara, Turquía, el 19 de abril de 2004. Sin embargo, el personal invitado y sus familiares a cargo deberán atenerse a las leyes de la Parte que recibe.
2. Las actividades del personal invitado cesarán en caso de incumplimiento de las leyes de la Parte que recibe.
3. Las leyes de la Parte que recibe serán aplicables en caso de daños (sean o no intencionales) causados a bienes muebles o inmuebles.

ARTÍCULO XI SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

1. En caso de surgir alguna diferencia en relación a la interpretación o aplicación del presente Memorándum, las Partes resolverán la misma mediante negociaciones directas realizadas por el "Comité" creado con arreglo al Artículo VI.
2. Ninguna diferencia que haya surgido en relación al presente Memorándum será sometida a un tribunal internacional ni a tercero alguno.
3. Si una diferencia no fuere resuelta por el Comité dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha en que el Comité adopte la decisión, será resuelta por el Subsecretario del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Turquía y el Subsecretario de Defensa del Ministerio de Defensa Nacional de Chile. En tal caso, las negociaciones comenzarán dentro de un plazo de treinta (30) días, contados desde la fecha de la última notificación enviada a las autoridades competentes, y si no se obtuviere resultado alguno dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes, cada una de las Partes podrá denunciar el presente Memorándum enviando una notificación por escrito con a lo menos treinta (30) días de antelación.

ARTÍCULO XII CUESTIONES FINANCIERAS

1. Las asignaciones y gastos diarios pagaderos al personal que participe en las actividades que se realizarán dentro del marco del presente Memorándum serán sufragados por la Parte que envía, en tanto que los gastos de alojamiento y transporte terrestre serán sufragados por la Parte que recibe, de acuerdo con el principio de reciprocidad.
2. El personal invitado y sus familiares a cargo estarán sujetos a las leyes que rijan dentro del territorio de la Parte que recibe en lo que se refiere a las cuestiones financieras, como impuestos e impuestos aduaneros de compra y venta (*sic*). Sin embargo, la Parte que recibe facilitará las formalidades administrativas pertinentes.

ARTÍCULO XIII REVISIÓN Y MODIFICACIONES

El presente Memorándum podrá ser revisado y/o modificado de común acuerdo entre las Partes por medio de un intercambio de Notas por la vía diplomática. En tal caso, las Partes podrán comenzar las negociaciones dentro de un plazo de noventa (90) días, contados desde la recepción de una notificación por escrito de cualquiera de las Partes relativa a la revisión y modificaciones. Una vez que las propuestas de revisión o modificaciones sea acordada, surtirán efecto de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV. Toda revisión y/o modificación deberá efectuarse por escrito.

ARTÍCULO XIV DERECHOS Y OBLIGACIONES

Las disposiciones contenidas en el presente Memorándum no afectarán a los compromisos adoptados por las Partes que pudieren derivarse de otros acuerdos internacionales.

ARTÍCULO XV ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

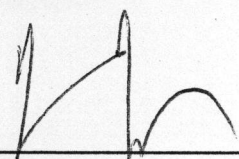
1. El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá en vigor durante cinco (5) años. Este Memorándum entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito mediante la cual las Partes se informen, por vía diplomática, del cumplimiento de sus procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Memorándum se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá denunciar este Memorándum mediante la notificación de un aviso por escrito a la otra Parte con treinta (30) días de antelación a la fecha original de expiración o cualquier fecha de renovación.

2. Si no se efectuare revisión o modificación alguna al presente Memorándum o la solución de diferencias fracasare, se podrá poner término al mismo con arreglo a lo indicado en el Artículo XI.

Hecho en Santiago de Chile a 10 de mayo de 2012 en duplicado, en los idiomas turco, español y inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma inglés.

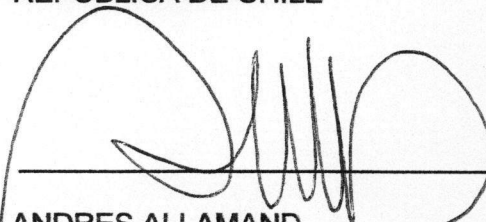
POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA



ISMET YILMAZ

MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE



ANDRES ALLAMAND

MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
DE LA REPÚBLICA DE CHILE

T/ 468

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 10 Mayıs 2012 tarihinde Santiago'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırası"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

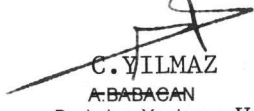
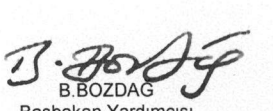
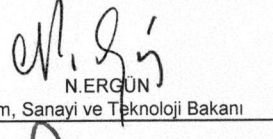
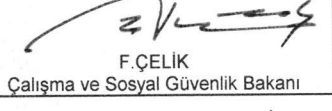
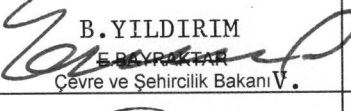
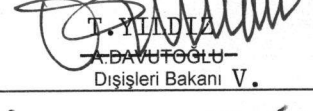
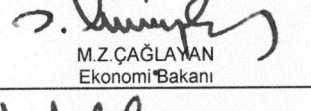
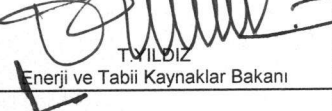
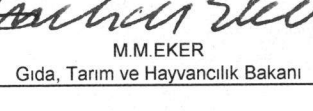
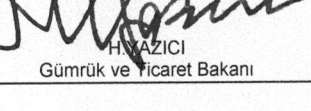
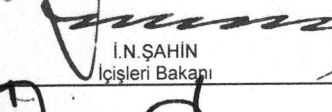
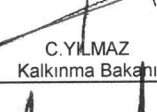
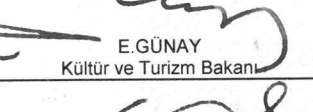
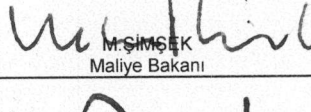
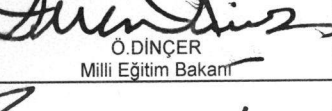
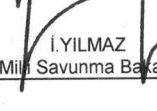
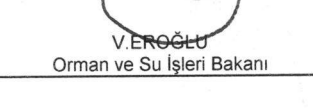
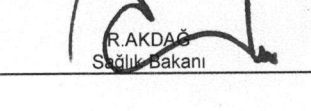
Eki

2012

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ A. BABACAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 F. ÇELİK E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 B. YILDIRIM E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı V.	 T. YILDIZ A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-628
1268